

Cette année, **la Maison des arts a 200 ans.**

Il y a 200 ans, c'est une famille de drapiers  
qui a construit cette maison.

Les drapiers ce sont les personnes  
qui font des draps  
et vendent ces draps.



Cette famille a vécu dans cette maison  
pendant environ 100 ans.  
Il y avait la famille Eenens  
et après la famille Terlinden.



C'était une maison de campagne.  
Avant autour de la maison, c'était des champs.

Beaucoup de choses se sont passées  
dans cette maison :

- des fêtes de famille
- des naissances
- des morts.



En 1950, la commune de Schaerbeek a acheté la maison.  
Depuis, on utilise la maison pour faire des expositions.  
Une exposition c'est un endroit  
pour montrer les œuvres d'un artiste.

Par exemple :

- des peintures
- des dessins.



Pour fêter les 200 ans de la Maison de arts,  
on organise 3 expositions :

1. Une exposition pendant **toute l'année**.

Cette exposition s'appelle : **Habiter la maison**

C'est au rez-de-chaussée.

2. Une exposition **de mars à juin**.

Cette exposition s'appelle : **À l'abri des regards**.

C'est au premier étage.

3. Une exposition **de septembre à novembre**.

C'est une exposition sur le jardin de la maison.



Traduction réalisée par  
[www.falc.be](http://www.falc.be)



© Inclusion Europe

# Habiter la maison

Vous allez commencer l'exposition : **Habiter la maison**.

Cette exposition se trouve au rez-de-chaussée.

Il y a environ 150 ans, il y avait beaucoup d'invités  
qui venaient à la maison.

C'était un chouette endroit pour faire des fêtes  
et des grands repas.

Il y avait par exemple :

- une grande entrée
- 2 salons
- 2 salles à manger.



Vous allez visiter ces salles.

Et dans ces salles, on a mis des œuvres d'artistes.

Ce sont des œuvres sur tout ce qu'on peut trouver  
dans une maison.

Bonne visite.



Traduction réalisée par  
[www.falc.be](http://www.falc.be)

## Le hall d'entrée

Regardez autour de vous.

Il y a **des paillassons**.

Ce sont les petits tapis  
qu'on met à l'entrée des maisons.

Il y a des mots écrits dessus.

Par exemple : des messages pour bien nous accueillir  
dans la maison.



Les paillassons sont des objets  
de la vie de tous les jours.

Normalement, on ne les regarde pas beaucoup.

C'est **Benoit Bastin** qui a utilisé ces paillassons  
pour faire de l'art.

Benoit Bastin est un artiste belge.

Il a aussi fait le sac à main dans le grand salon  
et Les Madames dans la bibliothèque.

Cet artiste nous montre que des objets simples  
sont beaux.

On peut faire de l'art avec des objets  
de la vie de tous les jours.



Traduction réalisée par  
[www.falc.be](http://www.falc.be)

**FALC.be**  
FAcile à Lire et à Comprendre



© Inclusion Europe

## La salle à manger

Vous êtes dans la salle à manger.

C'était la salle à manger des adultes  
et des enfants de 12 ans et plus.

C'est le vicomte Georges Terlinden  
qui a choisi la décoration.

C'est un monsieur qui a habité dans cette maison  
il y a longtemps.

C'est la même décoration depuis 130 ans.



Il y a des grandes peintures.  
et des décorations en bois sur les murs.

Regardez le plafond.

On dirait du bois.

Mais ce n'est pas du bois.

On a peint le plafond  
pour que ça ressemble à du bois.

## L'œuvre en tissu de Louise Limontas

Dans cette salle à manger

il y a une œuvre en tissu.

C'est comme une grande nappe.

C'est Louise Limontas qui a fait cette œuvre.

Louise Limontas est une artiste belge.



Pour faire cette nappe  
Louise Limontas a travaillé avec des élèves  
de l'école Sainte-Marie.  
C'est une école près d'ici.



C'est une nappe  
qu'on peut mettre sur la table de la salle à manger.  
C'est pour montrer les liens entre les personnes  
quand on mange ensemble.  
Manger ensemble rapproche les gens.

## Les lampes d'Antoine Moulinard

Dans cette salle à manger  
il y a 2 lampes sur un meuble.

C'est Antoine Moulinard qui a fait ces lampes.  
C'est un artiste français.

Ces lampes sont en céramique.  
La céramique c'est quand on fait des objets  
avec de la terre.



Regardez les murs de la salle.  
Il y a des décorations en bois.  
L'artiste a utilisé ces décorations  
pour faire des moules.  
Un moule c'est un objet qu'on utilise  
pour faire des copies de quelque chose.



Grâce aux moules, l'artiste a fait  
les mêmes décorations  
sur les lampes.

Pour faire ces lampes  
l'artiste a copié le style de ces statues de chiens.  
Ce sont des chiens en céramique.  
Il y a longtemps, ces objets étaient très connus  
en Angleterre.



Traduction réalisée par  
[www.falc.be](http://www.falc.be)



© Inclusion Europe

## Le petit salon

Vous êtes dans le petit salon.

C'est une des plus vieilles salles de la maison.

Ce salon a 200 ans.

Regardez la vieille photo en noir et blanc.

Ce salon était comme ça avant.



Avant, les enfants ne pouvaient pas venir ici.

Sur les murs, il y a du papier peint avec des fleurs.

C'est un très vieux papier peint.

Il a plus de 100 ans.



## Les œuvres de Sébastien Alouf

Près de la cheminée, il y a un chien.

Ce chien s'appelle Doodle.

Il y a aussi d'autres animaux :

- un autre chien
- un chat
- des pigeons.



Il y a aussi :

- un fauteuil
- des plantes
- une chaise.

C'est comme un petit salon.



C'est Sébastien Alouf qui a fait ces œuvres.

C'est un artiste belge.

C'est aussi l'artiste qui a fait les objets en carton  
de la salle à manger des enfants.

Tout est en carton.

Même les animaux et le fauteuil.



Pour son travail, Sébastien Alouf utilise souvent des choses  
qu'il trouve pendant ses promenades.

Par exemple : des morceaux de carton.



Traduction réalisée par  
[www.falc.be](http://www.falc.be)



© Inclusion Europe

## La salle à manger des enfants

Vous êtes dans la salle à manger des enfants.  
Avant, les enfants mangeaient ici.  
Toute la famille venait aussi manger  
le petit-déjeuner.



C'est une salle avec beaucoup de lumière.  
On peut voir le jardin.



On n'a pas encore restauré cette salle.  
Ça veut dire qu'on n'a pas encore fait de travaux  
pour remettre la salle en bon état.

Vous pouvez voir :

- des animaux
- des fleurs
- et des objets.

Tout est en carton.

C'est Sebastien Alouf qui a fait ces objets.

C'est un artiste belge.

Vous pouvez vous aussi faire quelque chose en carton.

Par exemple :

- un animal
- un meuble
- ou un objet.



Traduction réalisée par  
[www.falc.be](http://www.falc.be)

**FALC** be  
Facile à Lire et à Comprendre



© Inclusion Europe

## Le grand salon

Vous êtes dans le grand salon.

Il y a plus de décoration que dans le petit salon.

Regardez autour de vous.

Il y a beaucoup d'objets recouverts avec de l'or.

Ce sont des dorures.



Au-dessus les portes, il y a des peintures avec des petits anges.

Ces petits anges s'appellent des putti.



Il y a quelques temps, on a fait des travaux.

## Les œuvres de Priscilla Beccari

Regardez, il y a des jambes d'homme sous un tapis et des jambes de femme dans un meuble.

C'est un meuble qui est dans la bibliothèque.

On dirait que ces jambes veulent sortir et s'enfuir.



C'est Priscilla Beccari qui a fait ces œuvres.

C'est une artiste belge.



Avec ses œuvres, l'artiste veut parler du travail des femmes.

Ce sont surtout les femmes qui s'occupent de la maison dans la vie de tous les jours.

Parfois les femmes doivent rester chez elles pour s'occuper de la maison.



Et souvent les femmes n'ont pas le choix.  
Elles sont obligées de faire ce travail.  
Les femmes sont parfois prisonnières.  
Comme les jambes sous le tapis ou dans le meuble.

## Les peintures de Jan De Vliegheer

Regardez les peintures devant vous.  
Ce sont des peintures avec des objets de luxe.  
Par exemple : des assiettes et des vases.  
Avant il y avait souvent des objets comme ça  
dans les grandes maisons.



C'est Jan De Vliegheer qui a fait ces tableaux.  
C'est un artiste belge.

L'artiste aime peindre :

- les salons du château de Versailles.  
C'est un château très connu près de Paris.
- les décorations des palais de Venise.



Les tableaux sont très grands.  
Les objets sont plus grands qu'en vrai.

Il y a beaucoup de couleurs et de lumières.

Quand il travaille,  
Jan De Vliegheer fait d'abord des photos.  
Il prend beaucoup de temps pour faire ces photos.  
Ensuite, avec ces photos, il peint rapidement  
avec de grands gestes.



## Le sac de Benoît Bastin

Regardez au sol.  
Il y a un sac à main.  
Quelqu'un l'a laissé là.  
Le sac est très lourd.  
On dirait que quelqu'un a oublié son sac.



C'est Benoît Bastin qui a fait ce sac.  
C'est l'artiste qui a aussi fait les paillassons dans l'entrée  
et Les Madames dans la bibliothèque.

Il y a aussi un papier sur un appui de fenêtre.  
Sur ce papier, Benoît Bastin explique c'est quoi un sac.  
Il explique aussi à quoi servait le sac  
il y a très longtemps.

## Les tables à jouer

Regardez ces tables de jeux.  
Ce sont des tables  
pour faire des jeux dessus.

Ce sont des élèves qui ont créé ces tables  
et ces jeux.

Ce sont des élèves de 2 écoles qui ont travaillé ensemble.  
Une école apprend aux élèves à faire des jeux.  
Cette école se trouve ici dans la Maison des Arts.  
L'autre école apprend aux élèves à faire des œuvres.



Traduction réalisée par  
[www.falc.be](http://www.falc.be)



© Inclusion Europe

## La bibliothèque

Vous êtes dans la bibliothèque  
de la maison.

Regardez cette photo en noir et blanc.  
C'est une vieille photo de la bibliothèque.

Avant, c'est ici qu'il y avait tous les livres  
de la famille.

Il y avait aussi le bureau d'André Terlinden.  
C'est le plus jeune fils de Georges Terlinden.  
Ce sont les dernières personnes  
qui ont habité dans cette maison.



## Les sculptures de Frédéric Biesmans

Voici des sculptures en terre cuite.  
Ça veut dire que les sculptures sont faites  
avec de la terre.  
Après on a cuit les sculptures  
dans un four très chaud.

C'est Frédéric Biesmans qui a fait ces sculptures.  
C'est un sculpteur belge.

Ces sculptures sont des maisons imaginaires.  
Ça veut dire des maisons qui n'existent pas.



Il y a 8 petites maisons.

Il y a des maisons qui ressemblent à nos maisons.

Et d'autres maisons qui ressemblent à des maisons  
d'autres pays très loin.

Vous pouvez voir par exemple un salon de coiffure.



## Les moules en plâtre de Myriam Hornard

Vous pouvez voir des moules.

Un moule c'est ce qu'on utilise  
quand on veut faire une copie de quelque chose.

Ici, ce sont des moules de morceaux de meubles  
ou de décoration sur des bâtiments.

On peut utiliser ces moules pour refaire  
les mêmes morceaux de meuble ou de décoration.

Ces moules ressemblent aux lampes  
et aux décorations des plafonds de la maison.

C'est Myriam Hornard qui a fait ces œuvres.

C'est aussi l'artiste qui a fait la voix  
dans l'escalier de service.

Cette artiste fait très attention aux détails.

Ces moules sont en plâtre.

Le plâtre c'est une poudre blanche.

On mélange le plâtre avec de l'eau.

Quand le plâtre sèche, il devient dur.



## Les Madames de Benoît Bastin

Vous pouvez aussi voir

**des parties de tringles de rideaux.**

Les tringles ce sont les tiges en bois pour faire tenir les rideaux.

Au bout des tiges, il y a des petits objets.

Comme ça les rideaux ne tombent pas quand on les ouvre ou les ferme.

L'artiste a appelé ces objets : **les Madames.**

Parce que ça ressemble à des corps de femme.

C'est Benoît Bastin qui a fait ces œuvres.

C'est aussi l'artiste qui a fait les paillassons dans l'entrée et le sac à main dans le grand salon.

Ces parties de rideaux, ce sont des objets de la vie de tous les jours.

Comme les paillassons.

On peut faire de l'art avec des objets de la vie de tous les jours.



Traduction réalisée par  
[www.falc.be](http://www.falc.be)



## Le palier

### La fresque

Des habitants de Schaerbeek et des élèves  
ont dessiné une grande fresque.

Une fresque c'est une peinture sur un mur.

C'est un dessin qui montre comment était la maison  
et le quartier avant.

C'était un chouette moment  
pour apprendre à se connaître  
et à connaître Schaerbeek.

Il y a d'autres dessins sous le porche de la maison.  
C'est juste avant la porte d'entrée.



Traduction réalisée par  
[www.falc.be](http://www.falc.be)



© Inclusion Europe